

Dimanche 21 avril 2013, à 17 heures

Temple de Chêne-Bougeries

« 77 »

CONCERT - ANNIVERSAIRE

POUR

LIONEL ROGG

Vincent Thévenaz, organiste

Lionel Rogg, organiste

Alexandra Hewson, soprano

Florestan Darbellay, violoncelliste

Violaine Dufès, hautboïste

interpréteront six de ses compositions

A) Deux Études pour orgue

Le Canon improbable
Tétracordes insistants

B) *Laudes creaturarum* pour soprano et orgue
(Prière de St-François d'Assise)

C) Sonate pour violoncelle et orgue

Lento–Allegro, Adagio, Vivace

D) *Five Songs* pour soprano et violoncelle

The Fly
To See
The Dove
Eternity
The Lily

(Poèmes de William Blake et Thomas Eliot)

E) Sonate pour hautbois et orgue

Allegro giocoso, Adagio, Con spirito

F) *Toccata ritmica* pour orgue

Vincent Thévenaz – orgue (A, B, C)	Alexandra Hewson – soprano (B, D)
Florestan Darbellay – violoncelle (C, D)	Violaine Dufès – hautbois (E)
Lionel Rogg – orgue (E, F)	

Mondialement connu comme organiste de concert, auteur de plusieurs versions discographiques de l'œuvre d'orgue de J.S. Bach, Lionel Rogg a développé une importante activité de compositeur depuis 1983 date de la commande, par le Conservatoire de Musique de Genève, d'une œuvre devant marquer la célébration du cent cinquantième de sa fondation. Cette œuvre, *Geburt der Venus*, sur un poème de Rilke, pour soprano, chœur et orchestre, fut créée avec succès en 1985.

Depuis, Lionel Rogg a écrit de nombreuses pièces pour son instrument, l'orgue, mais aussi des œuvres de musique de chambre, soit pour divers instruments solistes, soit pour diverses formations.

Il a en outre reçu plusieurs commandes importantes : la Société Suisse de Radiodiffusion lui a demandé une œuvre pour voix et synthétiseurs (*L'Oiseau-Mystère*, réalisé en 1989). En 1990, le Chant Sacré de Genève a exécuté sa *Missa Brevis* pour soli, chœur et orchestre, une œuvre écrite à son intention. Plus récemment, la Ville de Genève lui a commandé un *Concerto pour orgue et grand orchestre*, œuvre créée lors de l'inauguration du nouvel orgue du Victoria-Hall, en février 1993.

Sa musique ne se réclame d'aucune école. Son style s'est naturellement nourri de l'art des contrapuntistes, une discipline qu'il a enseignée pendant une douzaine d'années, mais il est ouvert aux tendances de notre époque, tout en privilégiant la couleur et la spontanéité. Souvent tendue dans son aspect harmonique, la musique de Lionel Rogg trouve généralement une conclusion sereine, à moins qu'une touche d'humour n'en relativise l'expression souvent dramatique.

San Francesco d'Assisi : Laudes Creaturarum

Altissimu, onnipotente, bon Signore, Tue son le laude, la gloria
e l'onore e onne benedictione.

Ad te solo, Altissimu se confanno et null' homo éne digne Te mentovare.

Laudatu si mi Signore, con tucte le Tue creature,
spetialmente messor lo frate sole, lo quale lo iorno allume per nui,
et elle è bellu e radiante cum grande splendore;
de Te Altissimu, porta significatione.

Laudatu si mi Signore per sore luna e le stelle,
in celu l'ai formate clarite e pretiose e belle.

Laudatu si mi Signore per frate ventu e per aere e nubilo e sereno
e onne tempu per lo quale a le Tue creature dà sustentamentu.

Laudatu si mi Signore per sor' aqua, la quale è multo utile
e humile e pretiosa e casta.

Laudatu si mi Signore, per frate focu, per lo quale allumeni la nocte,
et elle è bellu e iocondo e robusto e forte.

Laudatu si mi Signore per sora nostra matre terra,
la quale ne sustenta e governa e produce diversi fructi e colorati flori e herba.

Laudatu si mi Signore per quilli ke perdonnano per lo Tuo amore
e sostengono infirmitate e tribulatione: beati quilli ke'l sosterranno in pace,
ka da te Altissimu siran' incoronati.

Laudatu si mi Signore per sora nostra morte corporale,
da la quale nullo homo vivente po skampare :
guai a quilli ke morrano in peccato mortale,
Beati quilli ke se troverà ne le Tue sanctissimae voluntati,
ka la morte seconda non li poterà far male.

Laudate e benedicete Lu mi Signore, e rengratiate e servite a Lui
cum grande umilitate. Amen.

Saint-François d'Assise : Louange des créatures

*Très haut, tout-puissant, bon Seigneur, à toi sont la louange, la gloire,
l'honneur, et toute bénédiction.
A toi seul, Très-Haut, ils conviennent, et nul homme n'est digne de te nommer.*

*Loué sois-tu, mon Seigneur, avec toutes tes créatures, spécialement messire
frère soleil qui est le jour, et par lui tu nous illumines.
Il est beau et rayonnant avec grande splendeur,
de toi, Très-Haut, il porte le signe.*

*Loué sois-tu, mon Seigneur, pour sœur lune et les étoiles,
dans le ciel tu les as formées claires, précieuses et belles.*

*Loué sois-tu, mon Seigneur, pour frère vent, et pour l'air et le nuage
et le ciel serein et tous les temps, par lesquels à tes créatures tu donnes soutien.*

*Loué sois-tu, mon Seigneur, pour sœur eau, qui est très utile et humble,
et précieuse et chaste.*

*Loué sois-tu, mon Seigneur, pour frère feu, par lequel tu illumines la nuit,
et il est beau et joyeux, et robuste et fort.*

*Loué sois-tu, mon Seigneur, pour sœur notre mère la terre,
qui nous soutient et nous gouverne, et produit divers fruits avec les fleurs colorées et l'herbe.*

*Loué sois-tu, mon Seigneur, pour ceux qui pardonnent par amour pour toi
et supportent maladies et tribulations. Heureux ceux qui les supporteront en paix,
car par toi, Très-Haut, ils seront couronnés.*

*Loué sois-tu, mon Seigneur, pour sœur notre mort corporelle,
à qui nul homme vivant ne peut échapper.
Malheur à ceux qui mourront dans les péchés mortels,
heureux ceux qu'elle trouvera dans tes très saintes volontés,
car la seconde mort ne leur fera pas mal.*

*Louez et bénissez mon Seigneur, et rendez-lui grâces
et servez-le avec grande humilité. Amen*

The Fly

Little Fly,
Thy summer's play
My thoughtless hand
Has brushed away.

Am not I
A fly like thee?
Or art not thou
A man like me?

For I dance
And drink, and sing,
Till some blind hand
Shall brush my wing.

If thought is life
And strength and breath
And the want
Of thought is death;

Then am I
A happy fly,
If I live,
Or if I die.

To See

To see a World in a Grain of Sand
And a Heaven in a Wild Flower,
Hold Infinity in the palm of your hand
And Eternity in an hour

The Dove

The dove descending breaks the air
With flame of incandescent terror
Of which the tongues declare
The one discharge from sin and error.
The only hope, or else despair
Lies in the choice of pyre or pyre
To be redeemed from fire by fire.
Who then devised the torment? Love.

Le moucheron

*Moucheron
ton jeu d'été
ma main l'a balayé
distracte*

*Comme toi ne suis-je pas
moucheron ?
comme moi n'es-tu pas
homme ?*

*Oui je danse
bois et chante
jusqu'à ce qu'une main aveugle
froisse mon aile*

*Si vie est pensée
force et souffle
si défaut de pensée
est mort*

*Alors je suis
gai moucheron
vif
ou mort.*

Voir

*Voir un monde dans un grain de sable
dans une fleur sauvage un ciel
tenir l'infini dans le creux de sa main
le temps d'une heure l'éternité.*

William Blake (1757–1827)

La colombe

*La colombe déchire l'air
flamme de terreur incandescente
les langues la proclament
seul pardon du péché, de l'errance.
Reste à l'espoir – désespoir
bûcher ou bûcher – choix unique
le feu en rémission du feu.
L'auteur de ce tourment ? Amour.*

Love is the unfamiliar Name
Behind the hands that wove
The intolerable shirt of flame
Which human power cannot remove.
We only live, only suspire
Consumed by either fire or fire.

*Amour le nom que dissimulent
les mains tissant
l'insupportable vêtement de flamme
dont l'homme n'a nul pouvoir de s'arracher.
Et nous vivons, nous soupignons
brûlés par l'un ou l'autre feu.*

T. S. Eliot (1888–1955)

Eternity

He who binds to himself a joy
Does the winged life destroy;
But he who kisses the joy as it flies
Lives in eternity's sunrise.

Éternité

*Qui retient quelque joie à lui-même enchaînée
brise l'envol de la vie
mais qui la joie embrasse au vol
vit à l'aube de l'éternité.*

The Lily

The modest Rose puts forth a thorn,
The humble sheep a threat'ning horn:
While the Lily white shall in love delight,

Nor a thorn nor a threat stain her beauty
bright.

Le lys

*Sous la modeste rose pointe une épine
au front de l'humble brebis une corne menace
lorsque la blanche fleur de lys s'offre au délice
[d'amour
ni épine ni corne ne ternissent son éclatante
beauté.*

William Blake (1757–1827)

traductions françaises par Henriette Burcher

Interprètes

Diplômée de la HEM de Genève auprès de D. Borst, **ALEXANDRA HEWSON** prépare un Master à Lausanne avec J. Fischer. Elle s'est produite sous la direction de Garrido, Huttenlocher, Koopman, Malgoire, Garcia Alarcon. Sur scène, elle interprète la Damigella du *Couronnement de Poppée* de Monteverdi – mise en scène F. Rochaix, Lucy dans *The Telephone* de Menotti, Eurydice d'*Orphée aux Enfers* d'Offenbach au BFM à Genève, l'Amore d'*Orfeo* de Gluck, la Princesse Badr'al-Budur d'*Aladin* de Rota à l'Opéra de Lausanne. Elle est engagée par le festival d'Avenches pour les récitals de *La Bohème*. Elle enregistre *Aschenbrödel* de F. Martin avec G. Takács à la RSR. En projet : Blonde dans *L'enlèvement au Sérail* à l'Opéra Royal de Wallonie.

Après un Bachelor avec distinction – classe de M. Bourgue – à la HEM de Genève, **VIOLAINE DUFÈS** prépare un Master avec A. Ogrintchouk. Elle a été invitée dans de prestigieux festivals comme Colmar ou Lockenhaus où elle joue notamment avec R. Guyot ou M. Bourgue. Elle se produit entres autres

avec l'orchestre du Capitole de Toulouse, le Philharmonique d'Helsinki ou l'Ensemble Vocal de Lausanne sous la baguette de Krivine, Corboz, Lopez Cobos, Fischer. Lauréate du concours Ferlendis en Italie et du Concours National de Riddes, elle a reçu le Grand prix de la ville de Nîmes. Elle est cofondatrice du collectif Ecaly, axé sur l'interdisciplinarité – théâtre musical, danse, mime, texte.

FLORESTAN DARBELLAY est né à Genève. Enfant, il fait partie de la Maîtrise du Conservatoire Populaire et de l'Opéra de Poche avec lesquels il participe à de nombreux concerts et opéras. Il commence le violoncelle avec son grand-père François Courvoisier. Il étudie au Conservatoire de Lausanne avec Marc Jaermann, puis à Zürich avec Roel Dieltiens, chez qui il obtient un master en 2010. Il bénéficie également des conseils de N. Hartmann, F. Guye, J. Reuling et M. Carneiro. Il fait partie du quatuor « Boreas », du trio « Digit Ludi », joue avec l'Orchestre Buissonnier ou la pianiste Michèle Courvoisier, ainsi qu'en solo – Bach, Britten.

Au bénéfice d'une large formation – orgue, piano, improvisation, jazz, musicologie, direction, lettres françaises et russes –, **VINCENT THÉVENAZ** est professeur d'orgue et d'improvisation à la Haute École de Musique de Genève, organiste titulaire à Chêne, carillonneur de la Cathédrale St-Pierre de Genève. Ses concerts l'ont mené dans de nombreux pays d'Europe, ainsi qu'au Canada et en Inde. Il interprète en 2009-2010 l'œuvre d'orgue intégrale de Bach. Il collabore avec de nombreux ensembles et chefs – OSR, Contrechamps, Ensemble Vocal de Lausanne, Holliger, Corboz, Janowski, Foster, Pappano. Il a fondé l'Orchestre Buissonnier, qu'il dirige régulièrement.

Remerciements...

- ... à la Paroisse protestante de Chêne
- ... à toute l'équipe de Musica Chêne
- ... à toutes les personnes qui de près ou de loin
ont contribué à la réalisation de ce concert

Association Musica Chêne :

<http://www.rentree-buissonniere.ch>
concerts.chene@gmail.com

CCP 10-753135-2